

Všeobecné obchodní podmínky

Překladatelské služby, korektury a tlumočení

Dodavatelem se pro účely těchto obchodních podmínek a pro účely zajišťování překladatelských a korektorských služeb prostřednictvím emailové služby rozumí:

Iveta Chadimová
Pod Kraví horou 3
669 02 Znojmo
IČ: 64429865

(dále Dodavatel)

Objednavatelem se pro účely těchto obchodních podmínek rozumí klient Dodavatele, který má zájem o zajištění překladatelských a korektorských služeb prostřednictvím emailu.

Tyto obchodní podmínky jsou vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

I Úvodní ustanovení

Všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy mezi Objednavatelem a Dodavatelem.

II Předmět plnění

Předmětem plnění je vyhotovení překladu, korektury nebo poskytnutí tlumočnických služeb (dále jen „Zakázka“) podle specifikací, uvedených v Objednávce.

III Uzavření smlouvy

1. Smlouva mezi Objednavatelem a Dodavatelem vzniká na základě písemné Objednávky. Za písemnou formu se považuje i faxová zpráva a elektronická pošta (dále jen „Objednávka“).
2. Dodavatel má povinnost potvrdit přijetí Objednávky do šesti hodin v pracovním dni vystavení Objednávky. Pracovní doba Dodavatele je v pracovní dny od 8:00 do 17:00 hod. Pokud Dodavatel Objednávku nepotvrdí, nebude tato považována za přijatou. Potvrzení Objednávky proběhne prostřednictvím e-mailu na adresu klienta.

Dodavatel má právo do šesti hodin od potvrzení Objednávky sdělit klientovi případné připomínky k Objednávce nebo důvody jejího nepřijetí. Pokud tak neučiní, má se za to, že mezi smluvními stranami platí podmínky uvedené v Objednávce a tyto všeobecné podmínky.

3. Pokud Dodavatel ve lhůtě uvedené v tomto článku v bodě 3 sdělí, že některé podmínky neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to do doby, než dojde k ujednání o neakceptovaných podmínkách.
4. Smlouva mezi Objednavatelem a Dodavatelem vzniká i tehdy, pokud Objednavatel akceptuje návrh Dodavatele na změnu podmínek v Objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně uvedené.
5. Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným písemným ujednáním obou smluvních stran a na základě podmínek uvedených v těchto Všeobecných obchodních podmínkách.

IV Všeobecná ujednání

1. Dodavatel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. III vyhotovit sjednanou Zakázku dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a v obvyklé kvalitě, a předat ji dohodnutým způsobem.
2. Objednavatel se Objednávku zavazuje převzít vyhotovenou Zakázku a zaplatit Dodavateli odměnu za Zakázku dle ustanovení čl. VII.

V Zpracování Zakázky

1. Pro vyhotovení Zakázky si Objednavatel může s Dodavatelem dohodnout termín – Dodavatel standardně dodává 6 – 8 normostran za jeden pracovní den; rychlejší termín podléhá zvýšené sazbě.
2. Objednavatel je povinen dodat podklady pro Zakázku včas, v řádné kvalitě a ve sjednané podobě. Podklady, které nejsou dodány požadovaným způsobem (nečitelné podklady, nepodporované typy souborů, poškozené soubory atd.), nemohou být zpracovány.
3. Objednavatel je povinen dodat podklady následujícími způsoby: a) v listinné podobě, b) v elektronické podobě v těchto formátech: doc, xls, pdf, jpg, zip, rar, ppt, c) v jiných formátech po předchozí domluvě s Dodavatelem.
4. Dodavatel se zavazuje odevzdat vyhotovenou Zakázku ve stejném formátu, v jakém obdržel podklady, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Dodavatel se zároveň zavazuje dodržet formátování a úpravu dokumentu dle původních podkladů.
5. Objednávku může Objednavatel učinit následujícími způsoby:
 - e-mailem,
 - prostřednictvím České pošty, s. p., kurýrní služby nebo prostřednictvím jiné doručovatelské služby,
 - jiným předem dohodnutým způsobem.
6. Objednávku nelze učinit pouze telefonicky.

7. Lhůta pro vyhotovení Zakázky začíná běžet od chvíle, kdy Dodavatel Objednavateli písemně potvrdí přijetí Zakázky. Současně s potvrzením Zakázky obdrží Objednavatel informaci o termínu předání vyhotovené Zakázky. Tento termín je nejpozdější možný, Objednavatel se zavazuje převzít vyhotovenou Zakázku i v kratším termínu.
8. Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou Zakázku v termínu a způsobem uvedeným v Objednávce. Objednavatel může převzít Zakázku následujícími způsoby:
 - Dodavatel Zakázku doručí Objednavateli do sídla firmy nebo na jiné dohodnuté místo.
 - Zasláním překladu Dodavatelem na uvedenou e-mailovou adresu Objednavatele.
 - Prostřednictvím České pošty, s. p. kurýrní služby nebo prostřednictvím jiné doručovatelské služby.
 - Jiným předem dohodnutým způsobem.
9. Objednavatel nebo pověřený pracovník Objednavatele je povinen Dodavateli bezprostředně písemně potvrdit obdržení vyhotovené Zakázky s tím, že ji obdržel řádně a včas.
10. Pokud Objednavatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 9 tohoto článku a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání Zakázky písemně neurguje dodání Zakázky, má Dodavatel za to, že Objednavatel Zakázku řádně a včas obdržel.
11. Zakázka není dodána opožděně, jestliže Dodavatel dodá na základě urgencye Objednavateli opětovně Zakázku a prokáže, že ji již jednou Objednavateli odeslal.
12. Pro případ, že vyhotovenou Zakázku nebude možno doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je Dodavatel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené Zakázky na náklad Objednavatele. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.
13. Odmítne-li Objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou Zakázku, považuje se tato Zakázka za splněnou a Dodavateli vzniká právo na úhradu odměny.

VI Práva a povinnosti

1. Objednavatel je povinen sdělit Dodavateli účel, ke kterému bude Zakázka použita.
2. Pokud Dodavateli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících. Pokud bude Zakázka použita pro tisk, musí Objednávka obsahovat i objednání překladu textů určených do tisku.
3. Obsahuje-li text, který je předmětem Objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., je Objednavatel povinen předat Dodavateli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout Dodavateli jiné pomocné materiály či do Objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

4. Objednavatel je rovněž povinen uvést způsob, jakým má být zacházeno se specifickými výrazy – zkratkami, vlastními jmény, cizími slovy použitými v textu atd. V případě, že neuvede, zda mají být tyto výrazy překládány, nebo ponechány v původním tvaru, nebo jiný způsob, jak s nimi má být nakládáno, nebude na pozdější reklamace z toho plynoucí brán zřetel.
5. Objednavatel bere na vědomí, že denní maximální kapacita překladatele je 6 – 8 normostran. V případě rozsáhlejších překladů je tedy nutné určit delší termín pro vyhotovení překladu. Pokud Objednavatel trvá na dodržení termínu, je Dodavatel oprávněn rozdělit text mezi více překladatelů. V případě rozdělení textu nenese Dodavatel odpovědnost za terminologickou konzistenci v překladu a z tohoto titulu nemůže být Zakázka reklamována.
6. Objednavatel je povinen informovat Dodavatele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě odměny. Objednavatel je povinen informovat Dodavatele o tom, že s ním bylo zahájeno insolvenční řízení nebo že vstoupil do likvidace.
7. Dodavatel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.
8. Dodavatel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění (Zakázkou) a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu Objednavatel předloží, za přísně důvěrné.

VII Odměna

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci Zakázky (dále jen „Odměna“) je platný ceník služeb Dodavatele nebo smlouva uzavřená mezi Dodavatelem a Objednavatelem a v ní uvedený způsob pro výpočet odměny.
2. Odměna je kalkulována za každou započatou normovanou stranu (dále „Normostrana“).
3. Jednou Normostranou se rozumí 1.500 znaků bez mezer (příp. 1.800 znaků včetně mezer).
4. Pokud předběžná odměna Zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace odměny skutečným počtem jednotek (tj. celkovým počtem normostran po provedení překladu nebo korektury).
5. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou konečné.

VIII Platební podmínky

1. Dodavatel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení Zakázky dle skutečného finálního rozsahu Zakázky.
2. Podkladem k úhradě odměny ze Zakázky je daňový doklad vystavený Dodavatelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
3. Při prodlení se zaplacením odměny se Objednavatel Dodavateli zavazuje zaplatit smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Při opožděné platbě je úhrada Objednavatele nejdříve započítána na smluvní pokutu dle předchozího odstavce a zbývající část na dluh samotný (jistinu).

5. Dodavatel je oprávněn požadovat po Objednavateli úhradu zálohy na provedení služeb.
6. Odměnu ze Zakázky je možné uhradit těmito způsoby: hotově v kanceláři Dodavatele, platební kartou v kanceláři Dodavatele nebo převodem na účet.
7. Platba v hotovosti – platbu v hotovosti může Objednavatel provést po předchozí domluvě na kterékoliv provozovně Dodavatelů v jejich pracovní době, a to bez ohledu na to, kde Objednávku provedl.
8. Platba kartou v kanceláři Dodavatele – viz odst. 6 písm. a) tohoto článku.
9. Platba převodem na účet – při této formě úhrady bude Objednavateli vystavena faktura – daňový doklad na celou částku Objednávky (odměnu). Objednavatel je povinen dodržet splatnost daňového dokladu. Objednavatel je v případě této formy úhrady povinen sdělit Dodavateli datum narození a adresu trvalého nebo přechodného bydliště. V případě, že bude plátcem právnická osoba, je Objednavatel povinen uvést IČO a sídlo této právnické osoby.

IX Reklamacce

1. Vyhotovená Zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s Objednávkou.
2. Vyhotovená Zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.
3. Vyhotovená Zakázka má vady, pokud nebyla vyhotovena v souladu s doplňujícími požadavky Objednavatele v případě, že je Dodavatel předem odsouhlasil.
4. V ostatních případech se má za to, že Zakázka byla řádně vyhotovena.
5. Reklamacce se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně i jejich počet a navrhnout řešení, které Objednavatel požaduje.
6. Dodavatel si vyhrazuje právo přezkoumat důvody reklamacce a navrhnout Objednavateli řešení.
7. Dodavatel si vyhrazuje právo přezkoumat důvody reklamacce prostřednictvím třetí nezávislé osoby (jiného překladatele, korektora, příp. soudního znalce).

X Uznání reklamacce

1. Pokud uzná Dodavatel reklamaci Objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady nápravu. V tomto případě má Objednavatel nárok na slevu z ceny Zakázky (odměny), a to maximálně ve výši 10 %.
2. Pokud Dodavatel uzná reklamaci Objednavatele za důvodnou a Objednavatel nabízenou nápravu neakceptuje, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny Zakázky (odměny).
3. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků Objednavatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého

posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

4. Výše slevy podle ustanovení odst. 2 tohoto článku je závislá na výsledku znaleckého posudku.
5. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 4 je jak Dodavatel, tak i Objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené Zakázky odpovídá Dodavatel, a to do výše ceny Zakázky.
7. Dodavatel není zodpovědný za neplnění povinností vyplývajících z Objednávky, k nimž došlo následkem vyšší moci.

XI Lhůta k uplatnění reklamace

1. Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad Zakázky u Dodavatele bez zbytečného odkladu bezprostředně poté, co je zjistí, nejpozději však do 30 dnů od vyhotovení Zakázky.
2. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

XII Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.
2. Odstoupení od smlouvy je každá strana povinna sdělit druhé straně písemně.
3. V případě, že od smlouvy odstupuje Objednavatel, je povinen uhradit Dodavateli tzv. storno poplatky. Výše těchto poplatků je uvedena v ceníku služeb Dodavatele.
4. Dodavatel neodpovídá Objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým Dodavatel nemohl zabránit, nebo následkem vyšší moci.
5. Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, Objednavatel je povinen o této skutečnosti informovat Dodavatele. Pokud Objednavatel neobjednal zajištění překladu textů určených do tisku Dodavatelem, nemá Objednavatel nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém textu.
6. V případě elektronické Objednávky se s ohledem na charakter Zakázky (autorské dílo, které je Objednavatelem spotřebováno faktickým jeho předáním) nepoužije ustanovení § 53 odst. 7 občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, což berou smluvní strany na vědomí a souhlasí s tím.

XIII Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu Dodavatele nebude jakkoli kontaktovat překladatele či korektora, který vypracoval objednanou Zakázku.
2. Pokud se souhlasem Dodavatele dojde ke kontaktu mezi Objednavatelem a překladatelem či korektorem, zavazuje se Objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek Zakázky.
3. Objednavatel se dále zavazuje informovat Dodavatele o každém novém ujednání s překladatelem či korektorem.
4. V případě každého porušení povinností uvedených v odst. 1, 2 a 3 tohoto článku se Objednavatel Dodavateli zavazuje zaplatit smluvní pokutu ve výši 50.000 Kč, a to i v případě, že Zakázka nebude řádně dokončena. Smluvní pokuta je splatná do pěti dnů ode dne výzvy Dodavatele. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody.

XIV Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
2. Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.

Tyto Všeobecné obchodní podmínky jsou platné a účinné ode dne 1. 9. 2011.